

# Boletín mensual Suzuka

julio del 2012 No87

スペイン語版

## Aviso para los residentes extranjeros

A partir de 9/jul(lun) comenzará el nuevo sistema de control de inmigración. El registro extranjero "Gaikokujin Toroku" cambiará a la tarjeta de residencia por el nuevo sistema. Se aplica a los extranjeros que tienen permiso ya determinado de plazo de más de 3 meses.



El "carnet de registro de extranjería" se considerará como "tarjeta de residencia" durante un determinado período. Confirme la temporada y lugar que el período depende del permiso de cada uno.

**Visados permanentes** Lugar de trámite: autoridades regionales de inmigración.

✓ Mayor de 16 años: Hasta el 8 de julio del 2015

✓ Menor de 15 años: Hasta el 8 de julio del 2015 o hasta cumplir los 16 años de edad, lo que llegue antes

**Otros tipos de permiso de residencia** Lugar de trámite: autoridades regionales de inmigración.

✓ Mayor de 16 años: Hasta la fecha de expiración del período de estancia.

✓ Menor de 15 años: Hasta la fecha de expiración del período de estancia o hasta cumplir los 16 años de edad, lo que llegue antes

### -Información Inmigración de estado-

● Nuevo control de inmigración: [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

● Oficina general de información de inmigración: ☎0570-013-904 (entre semana 8:30~17:15)

※ Inicio de mayo hemos enviado la notificación del libro temporal (kari juuminhyo kisaijikkou tsuuchisho). Si todavía no ha llegado o hay algún error, vengán a la ventanilla de división de asuntos ciudadanos inmediatamente.

※ Residentes permanentes especiales deberán cambiar el registro extranjero a Certificado de residentes permanentes especiales en la municipalidad.

<Información: División de Asuntos Ciudadanos ☎059-382-9132 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp>

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 12/jul (Jueves) de las 10:00 a las 12:00

Lugar: División de Consulta Pública

2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,370
Peruanos.....	1,408
Chinos.....	1,042
Norte y Sur Coreanos .....	659
Filipinos.....	474
Otros .....	1,065
Total.....	8,018

(según datos de mayo del 2012)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración: Hasta marzo del 2013.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina etc) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Subsidio para padre/madre soltero(a)

<Información: División de asistencia infantil>

☎059-382-7661 ✉kosodatehien@city.suzuka.lg.jp

Cuando cambie la dirección, nombre, relación familiar, tiene que tramitar en la división de asistencia infantil a parte del trámite de la división de asuntos ciudadanos.

Si no tramita, no llegará el formulario “Genkyo Todoke” y otros avisos importantes. Hay casos en que se puede anular el pago de subsidio. Quien debe hacer el trámite y todavía no lo ha hecho, haga lo antes posible.

El objetivo del Jido Fuyo Teate es estabilizar la vida e independizarse. Los fondos de este subsidio son impuesto de todos. Comprenda el sentido y reciba legalmente.

## Hay muchos robos de bicicleta

<Información: División de Asuntos Regionales>

☎059-382-9022 ✉chiiki@city.suzuka.lg.jp

◆ Para evitar robo así sea molestia

○ Colocar 2 llaves aunque estacione por poco tiempo.

Si coloca diferentes tipos de llave, será más efectivo.

○Tenga cuidado en su casa también.

Hay caso que roban la bicicleta de su casa. Colocar la llave sin falta.

○Registrar para evitar robo.

Las bicicletas registradas son difícil de robar. Aunque sea robado, podrán encontrar fácil y volverá al dueño.

Registre en una bicicleteria (de pago)



## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Polvo blanco de la cáscara de pepino.

El polvo blanco de la cáscara de pepino es una cera formada por la fruta propia. Eso sirve para protegerse de la lluvia y evita secarse la fruta. Puede consumir sin problema. También se observa en los manzanas, uvas y ciruelas etc .

[Información de la provincia de Mie](#)



## Tramite de notificación de cambio de domicilio

<Información: División de Asuntos Ciudadanos>

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

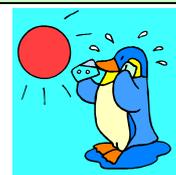
A partir de 9/jul los extranjeros tambien tienen que tramitar en la municipalidad que estaban registrados cuando se mude a otra ciudad. Podrá tramitar 14 días antes de la mudanza.

## Tenga cuidado a la hipertermia

<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

En Julio y agosto cae mucha gente por hipertermia. Comprendamos el mecanismo de hipertermia y preveniremos.



◆ Los puntos de prevención de hipertermia.

-Medir la temperatura dentro del cuarto de vez en cuando con el termómetro.

-Usar el aire acondicionado y el ventilador para que no pase los 28°C en cuarto.

-Cuando tenga sed, tome bebida sin falta.

-Aunque no tenga sed, tome bebida frecuentemente.

-Vestir ropa fresca.

-Descansar frecuentemente.

-Comer balanceado nutrición y hacer ejercicios.

## No abrirá la ventanilla en domingo.

<Información: División de Asuntos Ciudadanos>

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

No hay servicio en el día 8/jul por obra.

## Actividad cultural de este mes

### Fuegos artificiales

Desde hace mucho tiempo los festivales son elaborados para refrescarse fuera de casa en la época de verano. Para animar más el festival, se inició el lanzamiento de fuegos artificiales.

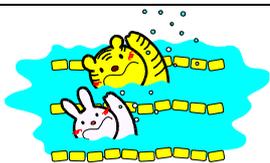
### Festival de fuegos artificiales en Tsu



Día: 29/jul 20:00-21:00

Cuando llueve o hace viento fuerte, se suspenderá al siguiente día.

Lugar: Tsu shi Akogiura kaigan (Cerca de puerto de yate)



# Actividades

## Abrimos la piscina pública del parque Ishigakiike.

< Información: División de Deportes >

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Día: Del 1/Jul (dom) al 31/Ago(vié)

9:00-17:00.

Precio(2 horas): Mayor de 16 años---¥ 200.

Menor de 15 años--- ¥100.

※Después aumentará ¥100 o ¥50 por cada hora.

※Acompañe a los niños menores de 12 años.

※No se puede traer bebidas ni comidas.

Información: Ishigakiike koen ☎059-383-9010

## Festival internacional en SIU

< Información: SIU >

☎059-372-2121 ✉soumu@m.suzuka'iu.ac.jp

Se realizará una actividad divertida sobre conocimiento de culturas internacionales y juegos con los universitarios y los vecinos.

Día: 7/jul (sáb) 13:30-15:30

Lugar: Universidad Internacional de Suzuka.

Contenido: Presentación de las culturas, actividad de intercambio de las culturas

Entrada: gratuito.

## Planetario con música

< Información: Salón cultural de Suzuka >

☎059-382-8111 ✉bunka@city.suzuka.lg.jp

Pueden disfrutar por la música en vivo con las estrellas en el planetario.

Día: 8/jul (dom)

1° 10:30-11:30 Góspel

2° 13:30-14:30 Saxofón.

3° 15:30-16:30 Violín, Teclado electrónico.

Lugar: planetario de centro cultural de Suzuka.

Vacante: 150 personas Costo: Gratis

Necesitará el tiquet de entrada. El tiquet se repartirá a partir de 23/jun(sáb) a las 10:00 en el centro cultural.(por orden de inscripción)

Menores de alumnos de Chugakkou, participe con su tutor. Menores de 2 años no pueden participar.

No hay funciones generales en el 8/jul.



## Clase de obra para vacaciones de verano

< Información: Sports Garden ☎059-372-2250 >

Construiremos un cohete de Pet para la tarea de vacaciones de verano. Después lanzaremos en cesped.

Destinado: alumnos de primaria

Día: 11/ago (sáb) 10:00-12:00

Vacante:20 alumnos

Costo: 500 yenes.



## Correspondencia de Hoken Center

< Información: División de Salud Pública > ☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacante	Valor	Solicitud
<b>Igan Cáncer de estomago (Por bario)</b> Personas mayores de 40 años.	21/sep(vie) De las 9:00 a las 11:00	Hoken center	40	¥1,000 ¥500(mayor de 70 años)	Desde 24/jul
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.				
<b>Haigan Cáncer de pulmón</b> Personas mayores de 40 años.	19/sep (mie) De las 9:00 a las 11:00	Hoken center	100	Radiografía ¥500 Examen de flema ¥500	Desde 24/jul
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Se entregará un envase en ese día para quienes recibe la prueba de flema.				

☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.



●Enviamos el aviso del examen médico para los niños de 1 año y medio y 3 años.Si desea cambiar la fecha de examen, informe a la división de salud pública.



## Onomatopeya de idioma japonés

Hay muchos onomatopeyas en idioma japonés. Si domina onomatopeya de idioma japonés, podrá hablar en japonés más divertido. Aproveche el diccionario de red para aprender.

Haga un clique a “<sup>onbetsu</sup>50音別” o “<sup>kategoriibetsu</sup>カテゴリー別”. “<sup>manga o yomou</sup>マンガを読もう” hay explicaciones con dibujos para saber cuando se usa tal palabra.

URL : <https://dbms.kokken.go.jp/nknet/Onomatope/index.html>



## Mapa conveniente para la vida en Suzuka

★Lugar de refugio (Entrar al mapa de barrio que desea buscar en la página web abajo)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★Boletín mensual de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo

<http://g.co/maps/bx9ab>



## La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y la radio

Página web Español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17:55~18:00

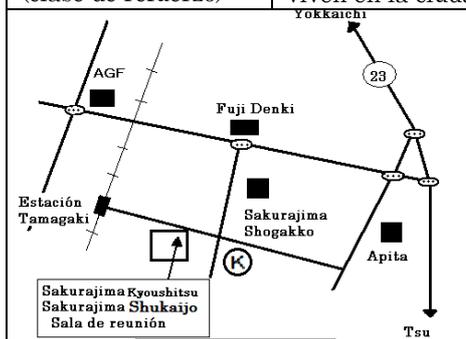
<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



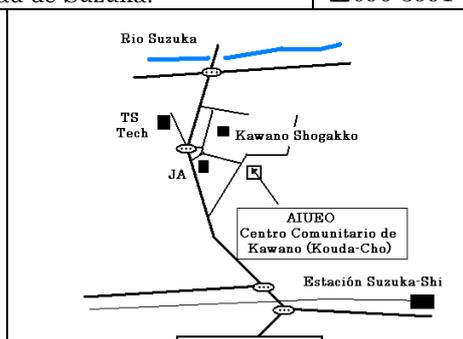
## Curso de japonés y clase de refuerzo



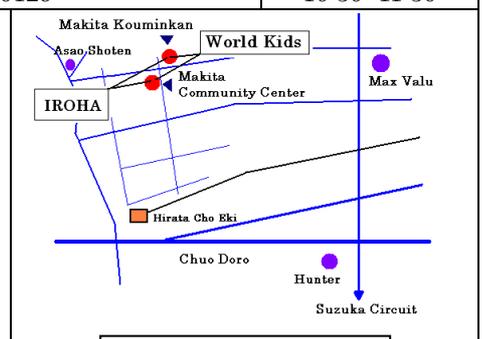
Curso	Nivel	Contacto	Julio
AIUEO	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	7, 14, 21, 28 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Sra. Yoshida ☎090-1754-7919	4, 11, 18, 25 19:30-21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	7, 14, 21, 28 10:30-12:00
SIFA	Desde Septiembre comenzará el curso para Nihongo Noryokushiken N3.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para los niños mayores de 7 años que viven en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	7, 14, 21, 28 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids